

Art. 2 - Artikel 22 des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch das Gesetz vom 9. März 1995, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 4 werden die Wörter « zu lagern, zu verkaufen » zwischen die Wörter « zu benutzen » und « zu erwerben » eingefügt.

2. In Absatz 6 wird das Wort « gelagert » zwischen die Wörter « benutzt » und « erworben » eingefügt.

3. In Absatz 6 werden die Wörter « und Militärpersonen » zwischen die Wörter « von Fachleuten » und « benutzt » eingefügt.

4. Es wird ein siebter Absatz mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

« Der Staat oder die öffentlichen Verwaltungen müssen die Bestände an Anti-Personen-Minen und getarnten Sprengkörpern oder Vorrichtungen mit ähnlicher Wirkung innerhalb dreier Jahre vernichten. »

Diese Frist läuft ab Veröffentlichung des Gesetzes vom 24. Juni 1996 zur Abänderung des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition im Hinblick auf das Verbot der Lagerung von Anti-Personen-Minen durch den belgischen Staat oder die öffentlichen Verwaltungen im *Belgischen Staatsblatt*. »

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Juni 1996

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landesverteidigung

J.-P. PONCELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 mars 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 maart 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 1351

[C - 97/198]

3 AVRIL 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de cinq arrêtés royaux relatifs à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I);

— de l'arrêté royal du 11 septembre 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (II);

— de l'arrêté royal du 29 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I);

— de l'arrêté royal du 29 octobre 1993 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I);

— de l'arrêté royal du 31 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I),

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 97 — 1351

[C - 97/198]

3 APRIL 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van vijf koninklijke besluiten betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 11 september 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (II);

— van het koninklijk besluit van 29 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 29 oktober 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 31 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I),

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I),

— de l'arrêté royal du 11 septembre 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (II),

— de l'arrêté royal du 29 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I),

— de l'arrêté royal du 29 octobre 1993 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I),

— de l'arrêté royal du 31 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 12 août 1991 relatif à la détention et au port d'armes par les services de l'autorité ou de la force publique (I).

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 3 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 11 september 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (II);

— van het koninklijk besluit van 29 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 29 oktober 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I);

— van het koninklijk besluit van 31 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 augustus 1991 betreffende het voorhanden hebben en het dragen van wapens door de diensten van het openbaar gezag of van de openbare macht (I).

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 3 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

12. AUGUST 1991 — Königlicher Erlaß über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht (I)

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Juli 1934, 4. Mai 1936 und 30. Januar 1991, insbesondere des Artikels 22 Absatz 2 und 3;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Bestimmungen über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Bediensteten der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht unverzüglich erlassen werden müssen, damit sie zusammen mit den anderen neuen Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen in bezug auf Waffen und Munition in Kraft treten können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Ausnahmebestimmung, die in Artikel 22 Absatz 2 des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Januar 1991, vorgesehen ist, findet Anwendung auf die Bediensteten der nachstehenden Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht:

1. der Streitkräfte, einschließlich der Milizpflichtigen, die bei der Gendarmerie im Dienst sind,
2. des Einsatzkorps der Gendarmerie sowie auf die Militärpersonen und Gendarmen des Verwaltungs- und Logistikkorps,
3. der Gemeindepolizeikorps, mit Ausnahme der Polizeihilfsbediensteten und des zivilen Verwaltungs- und Logistikpersonals,
4. der Gerichtspolizei bei der Staatsanwaltschaft,
5. der Luftfahrtpolizei,
6. des Untersuchungskorps des Hohen Kontrollausschusses,
7. der Zoll- und Akzisenverwaltung.

Art. 2 - Artikel 1 findet ausschließlich Anwendung auf Dienste, für die die zuständige Behörde vorher die zur vorschriftsmäßigen Ausrüstung gehörenden Waffen bestimmt und die Sonderbestimmungen über Besitz, Aufbewahrung und Mitführen dieser Waffen festgelegt hat.

Für die in Artikel 1 Nr. 5, 6 und 7 erwähnten Dienste wird diese Befugnis vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich diese Dienste gehören, nach gleichlautender Stellungnahme des Ministers der Justiz ausgeübt.

Art. 3 - Unser Minister der Justiz, Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Motril, den 12. August 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten

W. CLAES

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 2 — Bijlage 2

11. SEPTEMBER 1991 — Königlicher Erlaß über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht (II)

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Juli 1934, 4. Mai 1936 und 30. Januar 1991, insbesondere des Artikels 22 Absatz 2 und 3;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Bestimmungen über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Bediensteten der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht unverzüglich erlassen werden müssen, damit sie zusammen mit den anderen neuen Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen in bezug auf Waffen und Munition in Kraft treten können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Ausnahmebestimmung, die in Artikel 22 Absatz 2 des Gesetzes vom 3. Januar 1993 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Januar 1991, vorgesehen ist, findet Anwendung auf die Bediensteten der Außendienste der Verwaltung der Staatssicherheit.

Art. 2 - Der Minister des Innern bestimmt vorher, welche Waffen zur vorschriftsmäßigen Ausrüstung gehören, und legt die Sonderbestimmungen über Besitz, Aufbewahrung und Mitführen dieser Waffen fest.

Art. 3 - Unser Minister der Justiz, Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. September 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten

W. CLAES

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 3 — Bijlage 3

MINISTERIUM DER JUSTIZ

29. OKTOBER 1991 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. August 1991 über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht (I)

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, abgeändert durch die Gesetze vom 24. Juli 1934, 4. Mai 1936 und 30. Januar 1991, insbesondere des Artikels 22 Absatz 2 und 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. August 1991 über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht (I);

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Bestimmungen über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch bestimmte regionale Bedienstete der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht unverzüglich erlassen werden müssen, um den seit 1. Oktober 1991 geltenden neuen Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen über Waffen und Munition gerecht zu werden;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz, Unseres Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten und Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 12. August 1991 über den Besitz und das Mitführen von Waffen durch die Dienste der öffentlichen Gewalt oder der öffentlichen Macht (I) wird wie folgt ergänzt:

« 8. der Eisenbahnpolizei,

9. auf die Förster der Abteilung Natur und Forstwesen / « Division de la Nature et des Forêts » des Ministeriums der Wallonischen Region,

10. auf die Förster des Dienstes « Waters en Bossen » der Verwaltung « Milieu, Natuur en Landinrichting » des Ministeriums der Flämischen Region,

11. auf die Förster des Dienstes « Service des Ressources naturelles et des Eaux et Forêts » / « Dienst van de Natuurlijke Rijkdommen en van Waters en Bossen » des Ministeriums der Region Brüssel-Hauptstadt ».

Art. 2 - § 1 - In Artikel 2 Absatz 2 desselben Erlasses werden die Wörter « die in Artikel 1 Nr. 5, 6 und 7 erwähnten » durch die Wörter « die in Artikel 1 Nr. 5, 6, 7 und 8 erwähnten » ersetzt.

§ 2 - Artikel 2 desselben Erlasses wird durch nachstehenden Absatz ergänzt:

« Für die in Artikel 1 Nr. 9, 10 und 11 erwähnten Dienste wird diese Befugnis vom Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich diese Dienste gehören, nach Stellungnahme des Ministers der Justiz ausgeübt. »

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister der Justiz, Unser Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Oktober 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten

W. CLAES

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 avril 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 april 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE